

Warszawa, dnia 4 października 2017 r.

Poz. 920

## **POROZUMIENIE**

**o współpracy w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Katar,**

podpisane w Warszawie dnia 5 maja 2017 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej**

**i Rząd Państwa Katar,**

**zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;**

**mając na uwadze potrzebę rozwoju wzajemnej współpracy w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia,**

**uznając, że współpraca ta wniesie wkład w podniesienie jakości nauk medycznych i poziomu ochrony zdrowia obywateli państw Umawiających się Stron;**

**uzgodniły, co następuje:**

### **Artykuł 1**

- 1. Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie nauk medycznych i ochrony zdrowia na zasadach równości, wzajemności i obopólnych korzyści.**
- 2. Umawiające się Strony będą, w miarę możliwości, współpracować na forum Światowej Organizacji Zdrowia (WHO).**

### **Artykuł 2**

**Współpraca, o której mowa w art. 1, obejmuje:**

- 1) badania w zakresie opieki zdrowotnej, włączając opiekę nad kobietą w okresie ciąży, porodu i połogu,**
- 2) technologie medyczne oraz systemy ochrony zdrowia,**
- 3) integrację podstawowych systemów informacyjnych w zakresie zdrowia dla celów zdrowotnych i epidemiologicznych, włączając telekomunikację, metody statystyczne i wymianę informacji,**
- 4) zasady finansowania opieki zdrowotnej,**
- 5) regulacje prawne dotyczące problematyki zdrowotnej.**

### **Artykuł 3**

W zgodzie z obowiązującym prawem obydwu państw, współpraca nawiązana na podstawie niniejszego Porozumienia przyjmuje następujące formy:

- 1) wymiany informacji,
- 2) wymiany delegacji i specjalistów,
- 3) udziału specjalistów w konferencjach i spotkaniach naukowych organizowanych przez Umawiające się Strony,
- 4) wspólnego prowadzenia badań.

### **Artykuł 4**

1. Koszty związane z realizacją działań, o których mowa w artykule 3, ponosi ta z Umawiających się Stron, która występuje z wnioskiem o ich podjęcie chyba, że Umawiające się Strony uznają za właściwe i zadecydują o skorzystaniu z alternatywnych sposobów finansowania.
2. W razie zaistnienia możliwości wykorzystania alternatywnych środków finansowania związanych z wydatkami Umawiających się Stron, obie Umawiające się Strony powinny je zaakceptować.

### **Artykuł 5**

Każda z Umawiających się Stron zapewnia, że uczestnicy delegacji odbywających się w ramach niniejszego Porozumienia będą posiadać, podczas ich pobytu na terytorium drugiej z Umawiających się Stron, odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki wynikające z: konieczności powrotu z powodów medycznych, potrzeby udzielenia pilnej pomocy medycznej lub nagłego leczenia szpitalnego lub wynikające ze śmierci.

### **Artykuł 6**

Współpraca prowadzona na podstawie niniejszego Porozumienia nie narusza istniejących praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

### **Artykuł 7**

1. W celu zapewnienia odpowiedniego nadzoru i koordynacji działań wymienionych w niniejszym Porozumieniu oraz w celu zapewnienia optymalnych warunków ich wykonywania Umawiające się Strony ustanawiają Grupę Roboczą, w skład której będą wchodzić przedstawiciele obu państw.

2. Grupa Robocza spotyka się naprzemiennie w obu państwach.
3. Decyzja w sprawie zwołania spotkania Grupy Roboczej jest podejmowana za obopólną zgodą Umawiających się Stron, nie później niż na sześć miesięcy przed planowanym spotkaniem.

#### **Artykuł 8**

Minister Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Zdrowia Publicznego Państwa Katar są odpowiedzialni za wdrożenie postanowień niniejszego Porozumienia w swoich państwach.

#### **Artykuł 9**

Umawiające się Strony działają w dobrej wierze i duchu współpracy w celu osiągnięcia sprawiedliwego i bezzwłocznego rozstrzygnięcia w przypadku wystąpienia sporów dotyczących interpretacji treści czy wdrożenia niniejszego Porozumienia. Umawiające się Strony zgadzają się na bezpośrednie, rzeczowe i życzliwe uzgodnienia, mające na celu osiągnięcie rozstrzygnięcia sporu, które będzie satysfakcjonujące dla obu Umawiających się Stron.

#### **Artykuł 10**

Treść niniejszego Porozumienia może ulec zmianie za pisemną zgodą Umawiających się Stron. Zmiana wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 11 niniejszego Porozumienia.

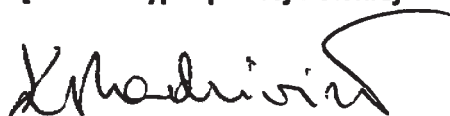
#### **Artykuł 11**

1. Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsze Porozumienie zawarte zostaje na okres pięciu (5) lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie (5) okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi o jego wypowiedzeniu w drodze notyfikacji, nie później jednak niż na sześć (6) miesięcy przed upływem danego okresu.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszego Porozumienia wszelkie trwające, a jeszcze nie ukończone programy i działania, będą realizowane zgodnie z ich harmonogramem.

W dowód czego niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Warszawie, w dniu 5.05.2017 co odpowiada dnu 8 Shaban 1438... w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W imieniu  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu  
Rządu Państwa Katar**



## اتفاقية للتعاون المشترك في مجال العلوم الطبية والرعاية الصحية

بين

حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية بولندا ،  
وحكومة دولة قطر ،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،  
إدراكاً منهما بأهمية التعاون المشترك في مجال العلوم الطبية والرعاية الصحية، واعترافاً منهما أن من شأن  
ذلك التعاون المساهمة في تحسين جودة العلوم الطبية والرعاية الصحية في كلا البلدين ،  
قد اتفقتا على ما يلي :

### مادة (1)

1. يقوم الطرفان بالعمل على تطوير التعاون في مجال العلوم الطبية والرعاية الصحية وفقاً لمبادئ المساواة والمعاملة بالمثل وتبادل المنفعة المشتركة بين الطرفين .
2. يتعاون الطرفان ، إن أمكن ، ضمن منظومة منظمة الصحة العالمية .

### مادة (2)

- يشمل التعاون المشار إليه في المادة (1) من هذه الاتفاقية ما يلي :
1. البحوث في مجال الرعاية الصحية ، متضمناً الرعاية الصحية للمرأة أثناء الحمل وبعد الولادة .
  2. التكنولوجيا الطبية وأنظمة الرعاية الصحية.
  3. دمج وتوحيد الأنظمة الأساسية للمعلومات الصحية لأغراض الصحة والأوبئة متضمنة التواصل عن بعد والأساليب الإحصائية وتبادل المعلومات .
  4. القواعد والأنظمة التي تحكم تنظيم تمويل الرعاية الصحية .
  5. الأحكام القانونية ذات الصلة بالموضوعات الصحية .

### مادة (3)

- يتخذ التعاون الوارد بهذه الاتفاقية وفقاً للقوانين السائدة والمطبقة في كلا البلدين ، أياً من الأشكال التالية :
1. تبادل المعلومات .
  2. تبادل الوفود والأخصائيين .
  3. مشاركة الأخصائيين في المؤتمرات والاجتماعات العلمية التي يتم تنظيمها من قبل الطرفين.
  4. البحوث المشتركة .

#### مادة (4)

1. يتحمل الطرف المبادر بأداء أي من الأنشطة المشار إليها بالمادة (3) من هذه الاتفاقية ، التبعات المالية المرتبطة بتنفيذ ذلك النشاط ، ما لم يرى أن هناك مصادر تمويل بديلة أخرى مناسبة ، وتتم الموافقة عليها من قبل الطرفين .
2. في حالة وجود مصادر تمويل بديلة مرتبطة بمصاريف الطرفين ، يتم الاتفاق عليها من قبل الطرفين .

#### مادة (5)

يجب على أي من الطرفين أن يضمن لوفوده ، في إطار هذه الاتفاقية ، تأميناً صحياً كافياً للسفر ساري المفعول لتغطية أية مصاريف من الممكن أن تنشأ فيما يتعلق بالعودة إلى الوطن لأسباب طبية أو لعناية طبية عاجلة أو العلاج في المستشفى في الحالة الطارئة أو الوفاة خلال إقامتهم على أراضي الطرف الآخر.

#### مادة (6)

يجب أن لا يؤثر التعاون المشار إليه في هذه الاتفاقية ، على أية حقوق أو التزامات يحصل عليها أي من الطرفين أو أي من حكومتيهما بمقتضى اتفاقيات دولية أخرى .

#### مادة (7)

1. يقوم الطرفان بتكوين فريق عمل من ممثلين عن بلديهما ، وذلك لضمان تحقيق أعلى قدر من الإشراف والتنسيق للأنشطة الواردة بهذه الاتفاقية ، وتأمين أفضل الظروف لتنفيذها.
2. يعقد فريق العمل اجتماعاته بالتناوب في كل من البلدين .
3. يتخذ فريق العمل القرار لعقد الاجتماع من خلال الاتفاق المتبادل قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ انعقاده المقرر.

#### مادة (8)

يكون وزير الصحة بجمهورية بولندا ووزير الصحة العامة بدولة قطر أو من يمثلهما مسؤولين عن تنفيذ هذه الاتفاقية ، كل في دولته .

#### مادة (9)

يسعى الطرفان بحسن نية وبروح من التعاون إلى التوصل لتسوية عاجلة وعادلة لأي منازعات قد تنشأ بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ، ويتفق الطرفان على الدخول في مفاوضات ودية مباشرة وهادفة للتوصل إلى تسوية مقبولة لتلك المنازعات .

**مادة (10)**

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين كتابةً ، ويصبح هذا التعديل سارياً وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (11) من هذه الاتفاقية .


**مادة (11)**

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي ، عبر القنوات الدبلوماسية ، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية واللائمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ في كلا البلدين.
2. وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدد (5) خمس سنوات أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر ، كتابةً عبر القنوات الدبلوماسية ، برغبته في إنهاؤها ، وذلك بفترة لا تقل عن (6) ستة أشهر قبل نهاية المدة المحددة
3. وفي حال إنهاء هذه الاتفاقية ، سيتم استكمال الأنشطة والمشاريع التي لا تزال في طور الانجاز وفقاً للجدول المحدد.


وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتيهما ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة **وايبريسو** بتاريخ **03/03/1432** هجرية ، الموافق **03/03/2011** ميلادية ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات البولندية والعربية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن  
حكومة دولة قطر



عن  
حكومة جمهورية بولندا



**Agreement**  
**On mutual Cooperation in the field of Medical Sciences and Healthcare**  
**Between**  
**The Government of the Republic of Poland**  
**And**  
**The Government of the State of Qatar**

The Government of the Republic of Poland;

And the Government of the State of Qatar;

Hereinafter referred to as “the Parties”,

**Recognising** the importance of mutual cooperation in the field of medical sciences and healthcare,

**Acknowledging** that such cooperation will contribute to the improvement of the quality of medical sciences and healthcare in both countries,

Have agreed as follows:

**Article (1)**

1. The Parties shall develop cooperation in the field of medical sciences and healthcare following the principles of equality, reciprocity and mutual benefit .
2. The Parties shall cooperate, if possible, within the World Health Organization (WHO).

**Article (2)**

The cooperation referred to in Article (1) of this Agreement shall include:

- 1) research in the field of healthcare, including pre- and postpartum care of pregnant woman.
- 2) medical technologies and healthcare systems;
- 3) Integration of basic Health Information systems for health and epidemiological purposes, including telecommunications, statistical methods and exchange of information.
- 4) rules and regulations governing the financing of healthcare.
- 5) legal provisions related to health issues.

### **Article (3)**

In accordance with the prevailing legal provisions applicable in both countries, the cooperation established under this Agreement shall take any of the following forms:

- 1) exchange of information;
- 2) exchange of delegations and specialists;
- 3) participation of specialists in conferences and scientific meetings organised by the Parties;
- 4) joint researches.

### **Article (4)**

1. The expenditure related to the performance of any activity referred to in Article (3) shall be borne by the initiating Party, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon by the two Parties.
2. In the event of the availability of alternative financing resources related to the two Parties' expenditures, the two Parties should agree upon them.

### **Article (5)**

Either Party shall ensure that members of its delegation within the framework of this Agreement are in possession of adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses, which might arise in connection with repatriation for medical reasons, urgent medical attention or emergency hospital treatment or death, during their stay on the territory of the other Party.

### **Article (6)**

The cooperation referred to under this Agreement shall not affect the rights and obligations acquired by either Party or its government under other international agreements.

### **Article (7)**

1. The Parties shall establish a Working Group comprising representatives from their countries to provide for adequate supervision and coordination of the activities specified in this Agreement and ensure optimal conditions for their execution.

2. The Working Group shall meet alternately in the two countries.
3. The decision about convening the meetings of the Working Group shall be taken by mutual agreement at least six months before the planned meeting.

#### **Article (8)**

The Minister of Health of the Republic of Poland and the Minister of Public Health of the State of Qatar or their representatives shall be responsible for implementing this Agreement in their respective countries.

#### **Article (9)**

The Parties shall act in good faith and in spirit of cooperation to reach a fair and prompt settlement for any disputes arising between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement. The Parties agree to enter in direct amicable and meaningful negotiations to reach an acceptable settlement of the disputes.

#### **Article (10)**

This Agreement may be amended upon the mutual agreement of both Parties in writing. The amendment shall come into force in accordance with the same provisions stipulated in Article (11) of this Agreement.

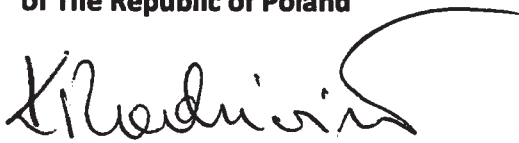
#### **Article (11)**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties notifying each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for this Agreement to enter into force in both countries.
2. This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years, and shall automatically be renewed for subsequent period of (5) five years, unless either Party notifies the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it, not less than six (6) months before the end of the given period.
3. Should this Agreement be terminated, any ongoing cooperation projects or activities shall be continued according to their schedules.

In witness thereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments , have signed this Agreement

Done and signed in Warsaw City, on 5 / 05 / .....2017 (AD), corresponding to 8 / 1438 (Hijri), in two original copies, in Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For  
The Government  
of The Republic of Poland**



**For  
The Government  
of The State of Qatar**

